

Porównanie tłumaczeń Marka 6:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz przymusił uczniów Jego wejść do łodzi i wyprzedzić na drugą stronę do Betsaidy aż On rozpuściłby tłum
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaraz wymógł na swoich uczniach, aby wsiedli do łodzi i pierwsi popłynęli na drugą stronę* w kierunku Betsaidy,** *** aż On rozpuści tłum. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaraz przymusił uczniów jego wejść do łodzi i poprzedać na przeciwko do Betsaidy, aż on (oddali) tłum.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz przymusił uczniów Jego wejść do łodzi i wyprzedzić na drugą stronę do Betsaidy aż On rozpuściłby tłum
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaraz potem wymógł na swoich uczniach, żeby wsiedli do łodzi i popłynęli przed Nim na drugą stronę jeziora, w kierunku Betsaidy, a Jego zostawili, aby rozpuścił tłum.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zaraz przymusił swoich uczniów, aby wsiedli do łodzi i popłynęli przed nim na drugi brzeg w kierunku Betsaidy, a on tymczasem odprawi ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wnet przymusił ucznie swoje, aby wstąpili w łódź, i uprzedzili go na drugą stronę ku Betsaidzie, ażeby on rozpuścił lud.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wnet przymusił ucznie swe wstąpić w łódź, aby go uprzedzili za morze do Betsaidy, ażeby on rozpuścił lud.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaraz też przynaglił swych uczniów, żeby wsiedli do łodzi i wyprzedzili Go na drugi brzeg, do Betsaidy, zanim sam odprawi tłum.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaraz kazał uczniom swoim wsiąść do łodzi i wyprzedzić go na drugą stronę w kierunku Betsaidy, podczas gdy On sam odprawiał lud.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaraz też wymógł na uczniach, aby wsiedli do łodzi i pierwsi przepłynęli na drugi brzeg do Betsaidy, zanim On oddali tłum.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaraz potem polecił swoim uczniom, aby wsiedli do łodzi i przeprawili się przed Nim na drugi brzeg, do Betsaidy. On natomiast miał odprawić tłum.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaraz potem ponaglił swoich uczniów, aby wsiedli do łodzi i udali się wcześniej na drugi brzeg, do Betsaidy, nim On sam odprawi ten tłum.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem przynaglił uczniów, by wsiedli do łodzi i pierwsi przeprawili się na drugi brzeg w kierunku Betsaidy, a sam

¹⁾ <x>470 8:18</x>; <x>480 4:35</x>

²⁾ Chodzi o Betsaidę na zach brzegu, a nie o Betsaidę Juliusza.

³⁾ <x>470 11:21</x>; <x>480 8:22</x>; <x>490 9:10</x>

			żegnał się z ludźmi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaraz nakłonił swoich uczniów, aby weszli do łodzi i popłynęli przed Nim w kierunku Betsaidy, a On tymczasem rozpuści tłum.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I тут же змусив своїх учнів сісти в човен і плисти на той бік до Витсаїди раніше за нього, а він тим часом відпустить натовп.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I prosto potem zmusił uczniów swoich wstąpić do statku i poprzedzając wieść do tego brzegu na przeciwległym krańcu istotnie do Bethsaidan, póki on sam rozwiązując uwalnia tłum.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaraz też przymusił swoich uczniów aby weszli do łodzi oraz wyprzedzali go do Betsaidy, na drugiej stronie, aż on odprawi tłum.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua od razu kazał talmidim wsiąść do łodzi i płynąć przed Nim na drugi brzeg jeziora, w stronę Beit-Caidy, On tymczasem odprawiał tłumy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I bezzwłocznie przymusił swych uczniów, aby wsiedli do łodzi i udali się przed nim na przeciwległy brzeg w kierunku Batsaidy, sam tymczasem odprawił tłum.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zaraz potem Jezus nakazał uczniom, aby przeprawili się łodzią na drugą stronę jeziora—do Betsaidy, dokąd On sam miał przybyć później. Chciał bowiem pozostać na miejscu do czasu, aż ludzie rozejdą się do domów.